

Relaciones laborales España-Japón archivos/bibliotecas/unidades de información

PLAN DE INVESTIGACIÓN (PROYECTO DE TESIS DOCTORAL)

PROGRAMA DE DOCTORADO EN FORMACIÓN EN LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

AUTOR: Carlos Cristóbal Medina García

DIRECTORAS: Marta de la Mano González, Manuela Moro Cabero

FECHA: 10/06/2018

INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA OBJETO DE ESTUDIO

INTRODUCCIÓN

El punto de partida de este trabajo como doctorando, no es otro, sino el interés personal por las relaciones laborales en las cuales se ve presente el contacto y la convivencia intercultural. En este caso concreto cerrando el círculo de observación en interacción en torno a los archivos, bibliotecas y unidades de información y las culturas japonesa y española. La inquietud por este tema, prevalece desde el trabajo fin de máster que realicé (Medina García, 2016). La interacción entre individuos de culturas no solo distintas, sino con un paradigma comunicacional totalmente opuesto como base, requiere de un protocolo de interacción para salvar las distancias en la medida posible. Permitiendo con ello un funcionamiento si no óptimo, por lo menos aceptable evitando así situaciones de agresión involuntaria y malos entendidos.

BARRERAS COMUNICACIONALES

En general, a nivel comunicacional podemos distinguir cuatro vertientes, contempladas en el «GCC – Global Competence Certificate Program»: directa, indirecta, retraída y expresiva. Las intersecciones de las mismas darían lugar a cuatro modelos comunicativos: [1] Discusión o Debate, resultado de la intersección de las variantes “Directa” y “Contenida”. Este modelo se ciñe a los hechos objetivos manteniendo fuera de escena las emociones; [2] Confrontacional, resultado de la intersección de las variantes “Directa” y “Expresiva”, modelo que aborda directamente las cuestiones y muestra emociones abiertamente; [3] Conciliador, resultado de la intersección de las variantes “Contenida” e “Indirecta”, modelo reservado que mantiene una tranquilidad o armonía emocional, al menos aparentemente; [4] Dinámico, resultado de la intersección de las variantes “Expresiva” e “Indirecta”, dicho modelo genera agitados conflictos que a menudo requieren de intermediarios para su resolución. De entre esos cuatro modelos, el que más utiliza Occidente es el de Discusión y el Confrontacional, mientras que en Asia predominan los modelos Conciliador y Dinámico. El encuentro entre ambos modelos produce inexorablemente un choque. Ante dicha situación surge la necesidad de identificar los elementos, condiciones y/o reglas del juego, tanto a nivel laboral como psicológico, así como los posibles casos surgidos de ambas líneas.

SOBRE LA INNOVACIÓN

Atendiendo a la peculiaridad de la investigación planteada, sí puede afirmarse que el tema ha sido valorado en documentos y trabajos de distinta índole, como en:

- «La libertad de comunicación en la empresa japonesa como ejemplo práctico de análisis de las libertades públicas en el modelo de comunicación japonés.» Tesis de Valor Bonillo, Paloma (2002). En el Capítulo IV de dicha tesis, titulado «La Comunicación al servicio de la armonía de grupo: elementos del modelo de comunicación al servicio del grupo.» se señala esclarecedor para comprender la comunicación de empresa, así mismo como la de un organismo japonés a nivel comunicacional. También puede relacionarse con Bright, M. I. (2005) y con Ordóñez de Pablos, P. (2001) con “La gestión del conocimiento como base para el logro de Una ventaja competitiva sostenible: la organización Occidental versus japonesa”. Aunque no se centra en las relaciones entre trabajadores o con los usuarios/clientes puede resultar muy útil ver la comparación de mentalidades reflejadas y confrontadas en sus sistemas organizativos.
- El indispensable Takeo Doi con «The Anatomy of Dependence: The Key Analysis of Japanese Behavior.» o «The anatomy of self: The individual versus society», entre otros estudios diversos. Presenta puntos muy relevantes a la hora de explicar o tratar de esclarecer la razón de ser tras la forma de proceder de ciertas costumbres o factores culturales de Japón

Otros a tener en cuenta podrían ser:

Los trabajos de Chen, S. X., & Bond, M. H. (2010), Suedo, K. (2004), Härtel, Charmine E. J., & Härtel, Günter F. (2005) Hideyuki Matsumoto. (n.d.). y Gobernando Arribas, Rafael. (1999) pueden relacionarse y enlazarse, hilando con lo mostrado por Reischauer, E. O. (1988). Y Paul Cotter. (2011). Siendo el primero una base y el segundo un punto más cercano en el tiempo del contexto japonés; más allá de Edward T Hall. (1976) y a su vez aportar perspectiva sobre lo tratado por Takeo Doi.

- Chen, S. X., & Bond, M. H. (2010) puede relacionarse con PETRESCU, Camelia. (2008). Y con Brown, P., & Levinson, S. (1978).

Tratando los textos de Chen, Suedo y Härtel puede abordarse las diferencias psicológicas reflejadas en lenguaje y expresiones faciales. Siendo así dos partes más de la estructura que ha de definir el protocolo que tiene por objetivo esta investigación. Si tanto las estructuras e interpretaciones emocionales asociadas a, así como las expresiones varían en función de cultura (en este punto respecto a la influencia cultural hay una parte importante reflejada en la obra de Gobernando Arribas) y lenguaje, entonces el hecho de realizar una interacción en un entorno y lenguaje concretos que sea ajeno/s a una de las partes, podrá acarrear un resultado indeseado incluso si se domina el idioma ajeno para poder realizar una interacción más completa. Este tipo de resultado puede verse en la obra de Ruth Benedict. (n.d.). El crisantemo y la espada. Patrones de la cultura japonesa (2013, tercera edición ed.). Madrid, Spain: Alianza Editorial. Y en obras como la novela autobiográfica «Estupor y temblores» de Amélie Nothomb. O con Molefi Kete Asante, Yoshitaka Miike, & Jing Yin. (2014) para la comunicación intercultural al igual que la información que pueda presentar el Global Competence Certificate Program. También entra en relación al lenguaje Brown, P., & Levinson, S. (1978). y Costantini, Filippo. (2016).

Este trabajo no pretende una valoración o interpretación de situaciones posibles; Lo que pretende hacerse aquí, la finalidad de esta investigación, será elaborar un protocolo de interacción lo más fiable y atento posible, para solventar los posibles casos de confrontación entre japoneses y españoles. Siendo el jefe japonés y el subordinado español, el caso inverso, siendo ambos sujetos trabajadores del mismo nivel y entorno, atendiendo a un cliente/usuario español siendo japonés y viceversa. Por todo lo dicho, podría considerarse el grado de innovación elevado, ya que a pesar de haberse tratado la psicología social, colectiva, de empresa, no se ha elaborado ni estandarizado un protocolo para el eje del trabajo propuesto; es decir, en el entorno laboral de archivos, bibliotecas y de unidades de información en general.

HIPÓTESIS DE TRABAJO Y PRINCIPALES OBJETIVOS A ALCANZAR

HIPÓTESIS DE TRABAJO Y PRINCIPALES OBJETIVOS A ALCANZAR

Hipótesis

Las diferencias psicológicas y comunicacionales existentes en las sociedades japonesa y española acarrearán equívocos, deficiente entendimiento, ralentizando, limitando y/o entorpeciendo el funcionamiento de archivos, bibliotecas y centros documentales y de información al no entenderse el personal de dichos centros entre sí.

Las diferencias psicológicas y comunicacionales existentes en las sociedades japonesa y española acarrearán equívocos, deficiente entendimiento, ralentizando, limitando y/o entorpeciendo el servicio de archivos, bibliotecas y otros centros documentales y de información al no entenderse el personal de dichos centros con el usuario, dependiendo de la situación.

Objetivos

- Establecer puntos clave diferenciativos a nivel psicológico y funcional entre ambas culturas susceptibles de aplicación al elemento comunicativo e informacional en las unidades de información.
- Recopilar información y opinión a través de una encuesta y entrevistas personales, basada en criterios derivados de los elementos diferenciadores observados.
- Analizar y debatir los resultados obtenidos de la recogida de datos.
- Elaborar, atendiendo al análisis de los resultados, unos criterios de actuación para las situaciones más problemáticas.
- Elaborar una serie de pautas para el reconocimiento de problemas y su tratamiento.
- Elaboración de un protocolo de actuación y control al que el personal pueda acudir y según el cual puedan actuar. Evitando así, en la mayor medida posible, cualquier comportamiento disfuncional o de bajo rendimiento, así como generador de insatisfacciones y de no conformidades (micro agresiones, malentendidos, ralentizaciones, insatisfacción, bajada de imagen, etc.).

METODOLOGÍA A UTILIZAR (APORTAR CONFORMIDAD/INFORMES/PROTOCOLOS GARANTIZANDO BIOÉTICA/BIOSEGURIDAD SI EL TIPO DE EXPERIMENTACIÓN LO REQUIERE)

Metodología

Etapas

Fase 1. Marco, definiciones y redacción

- 1.1 revisión de publicaciones y autores: estado del arte.
- 1.2 establecimiento de vínculos con la hipótesis.
- 1.3 valoración y reformulación de las hipótesis así como de relaciones en caso de ser necesario.
- 1.4 Determinación de los puntos clave diferenciativos.
- 1.5 Elaboración de un artículo científico sobre el estado del arte y los puntos clave diferenciadores

Fase 2. Recogida de información: verificación de la utilidad de la muestra y de las técnicas empleadas.

- 2.1 Elaboración de cuestionario, considerando los resultados de la Fase 1.
- 2.2 Primer uso del cuestionario en una entrevista usando el cuestionario elaborado (piloto).
 - 2.2.1 Entrevista a personal japonés (número reducido).
 - 2.2.2 Entrevista a personal español (número reducido).
 - 2.2.3 Comparación de resultados y reformulación del cuestionario.
 - 2.2.4 Paso del cuestionario a grupos en entornos reales.
 - 2.2.5 Revisión de resultados, valoración y reformulación en caso de ser necesario.
 - 2.2.6 Elaboración de un estudio
 - 2.2.7 Presentación de resultados en Jornadas y seminarios, para informar sobre la validez metodológica.

Fase 3. Recogida y análisis de la información. Encuesta online y entrevista de opinión.

- 3.1 Migración del cuestionario a un entorno en línea para una mayor obtención de respuestas
- 3.2 Difusión del cuestionario a una lista de archivos bibliotecas y unidades de información para obtener respuestas del personal. (bibliotecas, Casa Asia en Madrid, Centro cultural hispano japonés, Embajada de Japón en España y centros por determinar)
- 3.3 Realización de entrevista de opinión.
- 3.4 Valoración y análisis de resultados
- 3.5 Comparación de los resultados online y los físicos.
- 3.6 Elaboración de un artículo científico sobre resultados

Fase 4. Elaboración de una propuesta de protocolo atendiendo a los resultados

Fase 5. Puesta a prueba de la eficacia y eficiencia de la propuesta de protocolo (Centro o centros por determinar) y valoración de los resultados obtenidos.

- 5.1-Experimentación del protocolo una vez seleccionados los centros piloto.
- 5.2 Presentación de resultados en Jornadas y congresos.

Fase 6. Rediseño del protocolo, atendiendo a su verificación

- 6.1. Elaboración de un artículo con elementos metodológicos y principales resultados.

Fase 7 Redacción de la propuesta de tesis doctoral para presentar a defensa pública

Código ético aplicado:

Para la realización del trabajo se respetarán las pautas y normas éticas presentes en «Ethical guidelines for educational research» redactadas por la British Educational Research Association (BERA) y su presidente John Gardner.(2011)

MEDIOS Y RECURSOS MATERIALES DISPONIBLES

Este trabajo se desarrolla en el programa de Doctorado: Formación en la Sociedad del Conocimiento (García-Peñalvo, 2013; 2014; 2017; García-Peñalvo et al., 2017), siendo su portal la principal herramienta de comunicación y visibilidad de los avances (García-Holgado et al., 2015).

Se dispondrá de los recursos materiales e informativos existentes en la Universidad de Salamanca. Además, se considerarán los siguientes:

1- Recursos para encuestas electrónicas

Google form <https://www.google.com/intl/es/forms/about/>

Doodle encuestas <https://doodle.com/es/encuesta>

Survey monkey <https://es.surveymonkey.com/>

Estos tres medios son una selección previa para las encuestas online, de entre ellos deberá seleccionarse aquel o que se adapte mejor a los requisitos de los sondeos según las cuestiones a tratar y el entorno elegido para su difusión.

2- Entidades de consulta y recursos

Centro cultural hispano japonés <http://www.centrojapones.es/> Recursos de biblioteca y consulta a personal.

Fundación Japón <https://www.fundacionjapon.es/es/>
https://www.fundacionjapon.es/LenguaDetalle.sca?leng_id=118&id=11 Recursos de biblioteca y consulta a personal.

Casa Asia <https://www.casaasia.es/mediateca> Recursos mediateca y consulta a personal

National diet library <http://www.ndl.go.jp/> Recursos online, solicitud de documentos, y consulta a personal.

Bibliotecas USAL <https://bibliotecas.usal.es/> Recursos de biblioteca y consulta a personal.

Embajada de Japón en España http://www.es.emb-japan.go.jp/itprtop_es/index.html Consulta a personal.

Esta lista de medios se verá incrementada a medida que avance el trabajo. Se destaca la National Diet library por la relevancia de recursos generados por el propio foco de interés, en este caso Japón.

3- Entidades previstas para sondeo

Centro cultural hispano japonés Sondeo físico y entrevistas a personal Considerado elemento de control, adecuación y Corrección

Fundación Japón Sondeo online

Casa Asia Sondeo online

National diet library Sondeo online

Bibliotecas USAL Sondeo online

Embajada de Japón en España Sondeo online Considerado elemento de control, adecuación y corrección

Archivos Salamanca Sondeo online, entrevistas opcionales por determinar

Centro de documentación Europea de la USAL Medio del sondeo por determinar, entrevistas opcionales

Se destacan el Centro Cultural Hispano Japonés (CCHJ) y la embajada, al ser considerados apropiados como elementos de control y prueba para los sondeos. El continuo desempeño de sus funciones en un entorno laboral mixto Español y Japonés al mismo tiempo hace que resulten idóneos para el testeo y las correcciones del cuestionario.

PLANIFICACIÓN TEMPORAL

Planificación temporal adaptada a tres años

Fase 1. Primer y segundo semestre del curso 2017-2018, pudiendo continuarse en caso de ser requerido.

Fase 2. Primer y segundo semestre del curso 2018-2019.

Fase 3. Segundo semestre del curso 2018-2019.

Fase 4. Primer semestre del curso 2019-2020, pudiendo continuarse en caso de ser requerido.

Fase 5. Primer y segundo semestre del curso 2019-2020.

Fase 6. Primer semestre del curso 2019-2020.

Fase 7. Primer y segundo semestre del curso 2019-2020.

Además de las fases indicadas, a lo largo de todo el periodo de desarrollo de la tesis:

- Se participará en las actividades propuestas dentro del Programa de Doctorado.
- Se tratará de realizar el mayor número posible de artículos o publicaciones relacionadas con la investigación, atendiendo a los resultados que se vayan obteniendo.
- Se asistirá a los congresos relacionados con los tópicos de la investigación disponibles.
- Se continuará la formación en lengua japonesa para facilitar el acceso a las fuentes primarias.
- Si es posible, se realizará, una o varias estancias internacionales, (de cara a cumplir con los requisitos de un Doctorado Internacional).

REFERENCIAS

- Bright, M. I. (2005). Can Japanese mentoring enhance understanding of Western mentoring? *Employee Relations*, 27(4), 325-339. Doi:10.1108/01425450510605679
- Brown, P., & Levinson, S. (1978). Universals in language usage: Politeness phenomena. In E. Goody (Ed.), *Questions and politeness: Strategies in social interaction* (pp. 56-310). Cambridge: Cambridge University Press.
- Chen, S. X., & Bond, M. H. (2010). Two languages, two personalities? Examining language effects on the expression of personality in a bilingual context. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 36 (11), 1514.
- Costantini, Filippo. (2016). *The Great Harmony: The Paradigm of Harmony in Zhang Zai's Philosophical System*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Doi, Takeo (1981). *The Anatomy of Dependence: The Key Analysis of Japanese Behavior*. English trans. John Bester (2nd edición). Tokio: Kodansha International.
- Doi, Takeo. (1986). *The anatomy of self: The individual versus society*. English trans. M. A. Harbison Tokyo: Kodansha International.
- Edward T Hall. (1976). *Beyond culture (1a)*. Garden City, N.Y.: Anchor Press.
- GCC - Global Competence Certificate Program. (n.d.). Retrieved July 29, 2016, from <http://globalcompetencecertificate.org/>
- García-Holgado, A., García-Peñalvo, F. J., & Rodríguez-Conde, M. J. (2015). Definition of a technological ecosystem for scientific knowledge management in a PhD Programme. In G. R. Alves & M. C. Felgueiras (Eds.), *Proceedings of the Third International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM'15) (Porto, Portugal, October 7-9, 2015)* (pp. 695-700). New York, NY, USA: ACM.
- García-Peñalvo, F. J. (2013). Education in knowledge society: A new PhD programme approach. In F. J. García-Peñalvo (Ed.), *Proceedings of the First International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM'13) (Salamanca, Spain, November 14-15, 2013)* (pp. 575-577). New York, NY, USA: ACM.
- García-Peñalvo, F. J. (2014). Formación en la sociedad del conocimiento, un programa de doctorado con una perspectiva interdisciplinar. *Education in the Knowledge Society*, 15(1), 4-9.
- García-Peñalvo, F. J. (2017). *Education in the Knowledge Society PhD Programme. 2017 Kick-off Meeting*. Paper presented at the Seminarios del Programa de Doctorado en Formación en la Sociedad del Conocimiento (16 de noviembre de 2017), Salamanca, España. <https://goo.gl/bJ5qKd>
- García-Peñalvo, F. J., Ramírez-Montoya, M. S., & García-Holgado, A. (2017). TEEM 2017 Doctoral Consortium Track. In J. M. Doderó, M. S. Ibarra Sáiz, & I. Ruiz Rube (Eds.), *Fifth International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM'17) (Cádiz, Spain, October 18-20, 2017)* (Article 93). New York, NY, USA: ACM.
- Gobernando Arribas, Rafael. (1999). Individualismo y colectivismo en el análisis sociológico. *Revista española de investigaciones sociológicas*, 85, 9-25.
- Härtel, Charmine E. J., & Härtel, Günter F. (2005). Cross-cultural Differences in emotions: The why and how. (Commentary on Scherer et al's survey-study "Emotions in everyday life"). *Social Science Information: Information Sur Les Sciences Sociales*, 44, 683-693. doi:<https://doi.org/10.1177/0539018405058212>
- Hideyuki Matsumoto. (n.d.). Impact of Japanese Traditional Cultures on Global IS Management, 1477-1484. Retrieved from <http://www.pacis-net.org/file/2005/112.pdf>
- Medina García, C. C. (5 de Septiembre de 2016). *TEORÍA DEL MULTIVERSO SOCIAL Y SU APLICACIÓN A LA NEGOCIACIÓN EN LAS RELACIONES INTERNACIONES*. Salamanca, Castilla y León, España.

- Molefi Kete Asante, Yoshitaka Miike, & Jing Yin. (2014). *The Global Intercultural Communication Reader* (Second edition). 711 Third Avenue, New York, NY 10017: Routledge.
- Nothomb, Amélie. (1999). *Supeur et tremblements*. Bélgica: Albin Michel.
- Ordóñez de Pablos, P. (2001). La gestión del conocimiento como base para el logro de Una ventaja competitiva sostenible: la organización Occidental versus japonesa. *Investigaciones Europeas de Dirección y Economía de la Empresa*, 7(3), 91-108.
- Paul Cotter. (2011). An examination into the extent that cultural factors cause role confusion between ALTs and JTEs in the Japanese English classroom. University of Ulster. Retrieved from <https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=8&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjog5iGovrMAhWDiRoKHagqAP4QFghUMAc&url=http%3A%2F%2Fwww.asian-efl-journal.com%2FThesis%2FThesis-Cotter.pdf&usg=AFQjCNG9gJNwGV3M7uoh81X8CBFwXA07pg&sig2=MTqFblgpw6uoMCV8lljOMw>
- Petrescu, Camelia. (2008). Translation and culture. *Professional Communication and Translation Studies*, 123-126.
- Reischauer, E. O. (1988). *The Japanese today: Change and continuity*.
- Ruth Benedict. (n.d.). *El crisantemo y la espada. Patrones de la cultura japonesa* (2013, tercera edición ed.). Madrid, Spain: Alianza Editorial.
- Suedo, K. (2004). Differences in the perception of face. *Intercultural communication: A global reader*, 3, 292.
- Valor Bonillo, Paloma (2002). *La libertad de comunicación en la empresa japonesa como ejemplo práctico de análisis de las libertades públicas en el modelo de comunicación japonés*. [Tesis] Recuperado a partir de <http://eprints.ucm.es/1864/>
- British Educational Research Association. (2011). *ETHICAL GUIDELINES FOR EDUCATIONAL RESEARCH*. British Educational Research Association, 1-12.